



## Zásady ochrany osobních údajů ve společnosti Channel Crossings

### Kdo jsme?

Channel Crossings s.r.o.

IČ: 27129390

Thámová 681/32

18600 – Praha 8

Kontaktní adresa:

Thámová 681/32

18600 – Praha 8

e-mail: [simona.skurkova@chc.cz](mailto:simona.skurkova@chc.cz)

-dále jako „my“ nebo „Channel Crossings“-

Osobní údaje fyzických osob zpracováváme v souladu s příslušnými právními předpisy, zejména v souladu s Nařízením Evropského parlamentu a Rady EU 2016/679 (dále též jen „GDPR“), které je od 25. května 2018 platné a účinné v českém prostředí a které ve spojení se zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, nahradilo zákon č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, kterým jsme se při svých aktivitách dříve řídili.

### I. Jaké osobní údaje a v jakém rozsahu budeme zpracovávat?

Abychom Vám mohli nabízet a poskytovat naše služby a/nebo abychom s Vámi mohli spolupracovat jako s dodavatelem nebo zaměstnancem, potřebujeme k tomu znát některé Vaše osobní údaje. Těmito údaji jsou zejména:

- Jméno a příjmení – abychom Vás mohli správně oslovit, případně s Vámi uzavřít smlouvu
- Adresa – abychom Vám mohli doručit písemnosti
- Telefonní číslo – abychom Vás mohli kontaktovat v průběhu realizace překladatelské zakázky nebo jazykového kurzu s aktuálními informacemi
- E-mailová adresa – abychom Vám mohli zaslat vyhotovený překlad, fakturu, přihlášku, nebo jakékoli informace, které jsou pro naši spolupráci nezbytné; zároveň také abychom Vás mohli informovat o nových službách a produktech, požádat Vás o vyjádření spokojenosti s našimi službami nebo Vás informovat o novinkách v Channel Crossings

PŘEKLADY A TLUMOČENÍ • STUDIUM V ZAHRANIČÍ • JAZYKOVÁ ŠKOLA • PROJEKTY

**Channel Crossings s.r.o.**  
Meteor Centre Office Park, budova C  
Thámová 32, 186 00 Praha 8 - Karlín

IČO: 27129390  
DIČ: CZ27129390  
Tel.: +420 210 215 300

Spisová značka č. C98475 vedená  
u Městského soudu v Praze  
**www.chc.cz**



- IP adresa – pokud se pohybujete na našem webu, abychom mohli optimalizovat naše webové stránky

Pokud s námi cestujete do zahraničí nebo Vaše dítě navštěvuje kurz určený pro děti pořádaný námi, potřebujeme od Vás navíc znát například:

- Číslo OP nebo pasu – abychom Vám mohli zakoupit letenku a vyřídit další cestovní doklady
- Zdravotní stav – abychom mohli informovat hostitelskou rodinu a partnerskou školu, případně lektory
- Věk – abychom Vás mohli přihlásit do odpovídajícího studijního programu v zahraniční škole nebo správně zařadili Vaše dítě do příslušné věkové úrovně kurzu.

V případě dodavatelského a zaměstnaneckého vztahu potřebujeme vědět ještě další Vaše osobní údaje:

- IČ, případně DIČ – abychom s Vámi mohli uzavřít smlouvu nebo dohodu o spolupráci
- Datum a místo narození, případně rodné číslo – abychom měli k dispozici jednoznačně identifikovatelný údaj pro uzavření smlouvy
- Údaj o dosaženém vzdělání – abychom mohli správně posoudit Vaši kvalifikaci
- Audio záznam – abychom mohli nechat klienta posoudit vhodnost hlasu pro nahrávání
- Osobní stav – abychom mohli správně odvést daně.

## **II. Jaké zásady při zpracování Vašich osobních údajů dodržujeme?**

Osobní údaje jsou u nás vždy zpracovávány v souladu s právními předpisy, tedy i s GDPR.

Bez existence alespoň jednoho právního důvodu Vaše osobní údaje nezpracováváme.

Subjekty údajů (zákazníky – fyzické osoby, kontaktní osoby u našich korporátních zákazníků, lektory a překladatele, zaměstnance a spolupracovníky) vždy informujeme, jakým způsobem jejich osobní údaje budeme zpracovávat a zda je budeme předávat třetím osobám.

Osobní údaje vyžadujeme vždy pouze pro konkrétní účel a v nezbytném rozsahu.

PŘEKLADY A TLUMOČENÍ • STUDIUM V ZAHRAŇÍ • JAZYKOVÁ ŠKOLA • PROJEKTY

**Channel Crossings s.r.o.**  
Meteor Centre Office Park, budova C  
Thámová 32, 186 00 Praha 8 - Karlín

IČO: 27129390  
DIČ: CZ27129390  
Tel.: +420 210 215 300

Spisová značka č. C98475 vedená  
u Městského soudu v Praze  
**www.chc.cz**



*Například, pokud jste náš překladatel, potřebujeme mít údaje o Vašem vzdělání, pokud jste náš zákazník, tak samozřejmě nikoli. Nebo pokud jste naším studentem ve veřejném kurzu, potřebujeme znát Vaše bydliště kvůli uzavření smlouvy, pokud ovšem studujete přes firmu, tak bydliště znát nechceme.*

Zákazníkům, kteří s námi uzavřeli smlouvu a kde dochází k jejímu plnění, jsme oprávněni v mezích legitimního očekávání a neobtěžujícím způsobem zasílat také další informace a relevantní obchodní nabídky (tj. nabídky týkající se obdobných služeb), a to na základě našeho oprávněného zájmu a v souladu se zákonem č. 480/2004 Sb., o informační společnosti. V případě, že Vám takto budeme zasílat jakékoli sdělení, vždy se bude jednat o takové, které by Vás mohlo zajímat, a zároveň se z odebrání takových sdělení můžete vždy snadno odhlásit.

Zvláštní kategorie osobních údajů (jako jsou např. údaje o zdravotním stavu) budou zpracovávány v souladu s GDPR, tedy zejména na základě Vašeho výslovného souhlasu.

Osobní údaje dětí mladších 16ti let poskytnuté jejich zákonnými zástupci zpracováváme pro účely splnění smlouvy uzavřené mezi námi a zákonným zástupcem, popřípadě na základě jiného vhodného právního titulu.

### **Z jakého důvodu můžeme zpracovávat Vaše osobní údaje (právní tituly)?**

Vaše osobní údaje můžeme zpracovávat pouze na základě některého z níže uvedených právních titulů, tedy pokud:

- je zpracování osobních údajů nezbytné pro splnění smlouvy nebo pro provedení opatření přijatých před uzavřením smlouvy na žádost tohoto subjektu údajů – jako klient jste jednou ze stran smlouvy, pro jejíž uzavření a splnění potřebujeme znát některé Vaše osobní údaje. Tento právní titul se uplatní i v případě opatření učiněných před jejím uzavřením v reakci na Vaši poptávku.
- je zpracování osobních údajů nezbytné pro splnění naší zákonné povinnosti – pokud existuje povinnost daná právními předpisy, pro jejíž splnění je nezbytné Vaše osobní údaje zpracovávat (tato povinnost může být například uložena právním předpisem upravující účetnictví, archivaci daňových dokladů nebo předpisy v oblasti výuky hrazené z evropských fondů).
- je zpracování osobních údajů nezbytné pro účely našich oprávněných zájmů - pokud jste naším klientem, tak si Vás v rámci našeho oprávněného zájmu

PŘEKLADY A TLUMOČENÍ • STUDIUM V ZAHRANIČÍ • JAZYKOVÁ ŠKOLA • PROJEKTY

**Channel Crossings s.r.o.**  
Meteor Centre Office Park, budova C  
Thámová 32, 186 00 Praha 8 - Karlín

IČO: 27129390  
DIČ: CZ27129390  
Tel.: +420 210 215 300

Spisová značka č. C98475 vedená  
u Městského soudu v Praze  
**www.chc.cz**



dovolíme informovat o službách, které mají souvislost se službou, kterou od nás odebíráte. *(Například pokud studujete veřejný jazykový kurz, nabídneme Vám možnost pokračovat i v dalším semestru, nebo objednat si po skončení kurzu jazykovou zkoušku.)*

- nám byl udělen Váš souhlas – pokud nebude naplněn jiný právní důvod pro zpracování Vašich osobních údajů, můžeme se na Vás obrátit s žádostí o udělení souhlasu se zpracováním osobních údajů, například pokud vyprší stanovená doba uchování osobních údajů z důvodu oprávněného zájmu, nebo se nestanete našimi klienty z důvodu neuzavření smlouvy nebo chybějící akceptace nabídky. Pro případ že Vás oslovíme s žádostí o udělení souhlasu, považujeme za důležité zdůraznit, že Váš souhlas je zcela dobrovolný (tj. není Vaší povinností souhlas udělit) a zpracování Vašich osobních údajů prováděné na jeho základě bude omezeno na účely v souhlasu výslovně uvedené. Pokud nám Váš souhlas udělíte, budete jej moci kdykoliv odvolat.

### **Jak osobní údaje získáváme?**

Vaše osobní údaje získáváme, pokud jsme správcem údajů, ve většině případů přímo od Vás. Výjimečně se může stát, že Vaše údaje získáme od třetích osob. V každém případě Vaše osobní údaje vždy zpracováváme v souladu s aktuální právní úpravou. Potenciální zákazníci nikdy nekontaktujeme pomocí nelegitimně získaných osobních údajů.

Pokud jsme zpracovateli Vašich osobních údajů, získáváme je přímo od správce *(například Vaše jméno jako studenta jsme nejspíše získali z personálního oddělení společnosti, s níž máme uzavřenou smlouvu o výuce jazyků)*, kterému se zavazujeme, že s Vašimi osobními údaji budeme nakládat dle zásad GDPR.

### **Komu Vaše osobní údaje poskytujeme?**

Vaše osobní údaje můžeme poskytnout dalším subjektům jako zpracovatelům. Těmi jsou zejména:

- státní orgány a orgány státní a veřejné správy (pokud nám vznikne zákonná povinnost tyto údaje poskytnout)
- poskytovatelé technických řešení, zejména cloudových služeb a webhostingu v našem konkrétním případě společnosti Vodafone CZ a.s., HN Consulting Brno, s.r.o., Jagu, s.r.o.

PŘEKLADY A TLUMOČENÍ • STUDIUM V ZAHRANIČÍ • JAZYKOVÁ ŠKOLA • PROJEKTY

**Channel Crossings s.r.o.**  
Meteor Centre Office Park, budova C  
Thámová 32, 186 00 Praha 8 - Karlín

IČO: 27129390  
DIČ: CZ27129390  
Tel.: +420 210 215 300

Spisová značka č. C98475 vedená  
u Městského soudu v Praze  
**www.chc.cz**



- poskytovatelé marketingových, právních, účetních a daňových služeb – GRANTEX accounting s.r.o.
- naši lektori a překladatelé
- dodavatelé cestovních služeb – letecké společnosti, cestovní pojišťovny, zahraniční jazykové školy a další poskytovatelé služeb spojených s výjezdem do zahraničí.

Pokud s tím předem souhlasíte, sdělujeme Vaše osobní údaje našim potenciálním klientům, aby Vás mohli kontaktovat s žádostí o poskytnutí reference.

Všem zpracovatelům jsou Vaše osobní údaje poskytovány na základě zpracovatelské smlouvy a za předpokladu zachování alespoň minimálního požadovaného standardu ochrany dle GDPR, a to pouze v míře nezbytně nutné pro splnění smlouvy a/nebo našeho oprávněného zájmu. I zde platí, že příslušným zpracovatelům předáváme pouze údaje nutné pro jejich činnosti.

*Například lektorovi předáváme pouze Vaše jméno a případně e-mail a telefonní číslo, účetní nemá doklad o Vašem vzdělání, pokud jej máme, a marketingové společnosti, která Vám rozesílá náš newsletter, nedáváme samozřejmě jiné údaje, než je Vaše e-mailová adresa.*

### **Jak dlouho budeme Vaše údaje uchovávat**

Pokud je právním titulem pro zpracování splnění smlouvy, budeme Vaše osobní údaje uchovávat po celou dobu, co budeme plnit naši vzájemnou smlouvu. Po skončení smluvního vztahu budeme Vaše osobní údaje uchovávat tak dlouho, abychom splnili nezbytnou archivační povinnost podle právních předpisů, které archivaci předpokládají (těmito předpisy jsou např. zákon o účetnictví, zákon o dani z přidané hodnoty, zákon o archivnictví a evidenci) a po dobu trvání našich oprávněných zájmů (nutnou pro případnou ochranu našich práv).

Osobní údaje, které zpracováváme na základě našeho oprávněného zájmu, budou uchovávány po dobu nejvýše 5 let. Začátek běhu této lhůty začíná zpravidla prvním dnem roku následujícího po roce, kdy vypršel náš smluvní vztah nebo skončil jiný původní právní důvod uchování osobních údajů. V případě dodavatelů-fyzických osob jsou osobní údaje uchovávány po dobu trvání smluvního vztahu s klientem, u kterého dodavatel působil, a to i v případě, že tato doba překračuje lhůtu 5 let.

PŘEKLADY A TLUMOČENÍ • STUDIUM V ZAHRAŇIČÍ • JAZYKOVÁ ŠKOLA • PROJEKTY

**Channel Crossings s.r.o.**  
Meteor Centre Office Park, budova C  
Thámová 32, 186 00 Praha 8 - Karlín

IČO: 27129390  
DIČ: CZ27129390  
Tel.: +420 210 215 300

Spisová značka č. C98475 vedená  
u Městského soudu v Praze  
**www.chc.cz**



Osobní údaje, které zpracováváme na základě Vašeho souhlasu se zpracováním osobních údajů, budeme zpracovávat po dobu uvedenou v daném souhlasu.

### III. Jaká máte práva v oblasti ochrany osobních údajů?

Máte právo

- a) na **přístup k osobním údajům** – na základě Vaší žádosti Vám musíme sdělit, zda zpracováváme, nebo nezpracováváme Vaše osobní údaje. V případě, že je zpracováváme, pak máte právo na to, abychom Vám sdělili:
  - i. za jakým účelem Vaše údaje zpracováváme,
  - ii. v jakém rozsahu jsou tyto údaje zpracovávány (kategorie osobních údajů),
  - iii. jak dlouho budou osobní údaje uchovávány,
  - iv. komu budou či byly zpřístupněny,
  - v. zda můžete podat stížnost Úřadu pro ochranu osobních údajů či požadovat opravu nebo výmaz osobních údajů nebo omezení jejich zpracování nebo zda máte právo vznést námitku proti jejich zpracování,
  - vi. veškeré dostupné údaje o zdroji osobních údajů, pokud jsme Vaše osobní údaje nezískali přímo od Vás,
  - vii. zda dochází k automatizovanému rozhodování vč. profilování uvedenému v čl. 22 odst. 1 a 4 GDPR a v těchto případech také smysluplné informace týkající se použitého postupu, jakož i významu a předpokládaných důsledků takového zpracování pro Vás.
- b) na **opravu nepřesných osobních údajů** – pokud se domníváte, že zpracováváme nesprávné (nepřesné) osobní údaje, pak máte právo na jejich opravu nebo na doplnění neúplných osobních údajů. V případě, že takovou nepřesnost ve svých osobních údajích zjistíte, napište nám na e-mailovou adresu: [gdpr@chc.cz](mailto:gdpr@chc.cz) a my bez zbytečného odkladu provedeme nápravu.
- c) na **přenositelnost osobních údajů** – v případech uvedených v čl. 20, odst. 1 GDPR máte právo získat osobní údaje, které se Vás týkají ve strukturovaném, běžně používaném a strojově čitelném formátu, a právo předat tyto údaje jinému správci, aniž bychom tomu bránili (tj. máte právo požádat o kopii Vašich osobních údajů v takovém formátu, abyste je mohli předat jinému správci). Pokud to bude technicky proveditelné, máte právo na to, abychom Vaše osobní údaje předali jinému správci přímo my,
- d) na **výmaz** („právo být zapomenut“)– můžete nás požádat o vymazání Vašich osobních údajů a my Vaše osobní údaje vymažeme pokud:

PŘEKLADY A TLUMOČENÍ • STUDIUM V ZAHRANIČÍ • JAZYKOVÁ ŠKOLA • PROJEKTY

- i. je už nepotřebujeme nebo
  - ii. odpadnou všechny právní důvody takového zpracování (např., pokud odvoláte svůj souhlas) nebo
  - iii. vznesete námitky proti zpracování (v souladu s čl. 21 odst. 1 GDPR) a v daném případě nebudou dány převažující oprávněné důvody pro pokračování ve zpracování nebo
  - iv. pokud vznesete námitky proti zpracování v souladu s čl. 21, odst. 2 GDPR nebo
  - v. byly Vaše osobní údaje zpracovány protiprávně nebo
  - vi. nám takovou povinnost ukládá právní předpis nebo
  - vii. byly Vaše osobní údaje shromážděny v souvislosti s nabídkou služeb informační společnosti podle čl. 8, odst. 1 GDPR.
- e) **vznést námitku** – máte právo vznést námitku proti zpracování Vašich osobních údajů na základě čl. 6, odst. 1, písm. e) nebo f), včetně profilování založeného na těchto ustanoveních. Pokud neprokážeme závažné oprávněné důvody pro zpracování, které převáží nad Vašimi zájmy, právy nebo svobodami, nebo pro určení, výkon nebo obhajobu právních nároků, nebudeme Vaše osobní údaje dále zpracovávat. Pokud Vaše osobní údaje zpracováváme pro účely přímého marketingu, máte právo vznést námitku pro tento marketing, což zahrnuje i profilování, pokud se týká tohoto přímého marketingu. Pokud vznesete námitku proti zpracování pro účely přímého marketingu, nebudeme Vaše osobní údaje pro tento účel dále zpracovávat.
- f) na **omezení zpracování** – máte právo požadovat omezení zpracování Vašich osobních údajů v případě, že:
- i. popíráte přesnost Vašich osobních údajů, a to po dobu potřebnou k tomu, abychom mohli ověřit přesnost Vašich osobních údajů;
  - ii. je zpracování Vašich osobních údajů protiprávní a namísto jejich výmazu žádáte o omezení použití Vašich osobních údajů;
  - iii. již Vaše osobní údaje nepotřebujeme pro účely zpracování, ale požadujete je pro určení, výkon nebo obhajobu právních nároků;
  - iv. jste vznesl/a námitku proti zpracování dle čl. 21 odst. 1 GDPR, a to dokud nebude ověřeno, zda naše oprávněné důvody převažují nad Vašimi oprávněnými důvody.
- g) **odvolat svůj souhlas** – máte právo kdykoli odvolat svůj souhlas se zpracováním osobních údajů, který jste nám udělil/a. Odvoláním souhlasu není dotčena zákonnost zpracování založená na souhlasu uděleném před jeho odvoláním.



- h) **podat stížnost u dozorového orgánu** – pokud se domníváte, že Vaše práva podle GDPR byla porušena či zpracování osobních údajů obecně porušuje GDPR, máte právo podat stížnost k příslušnému dozorovému orgánu, kterým v České republice je Úřad pro ochranu osobních údajů ([https://www.uoou.cz/vismo/o\\_utvar.asp?id\\_u=10](https://www.uoou.cz/vismo/o_utvar.asp?id_u=10)). Budeme však rádi, pokud budete tyto záležitosti nejprve řešit s námi.

Pro uplatnění Vašich práv nás prosím kontaktujte na e-mailové adrese [simona.skurkova@chc.cz](mailto:simona.skurkova@chc.cz)

#### IV. Kde získat více informací?

Pokud se domníváte, že jsou Vaše osobní údaje zpracovávány v rozporu s příslušnými právními předpisy, sdělte nám prosím tuto skutečnost na e-mailové adrese [gdpr@chc.cz](mailto:gdpr@chc.cz) a vše společně vyřešíme.

Pokud bychom se na něčem přece jen neshodli, můžete podat stížnost Úřadu pro ochranu osobních údajů. Podrobnosti naleznete zde - <https://www.uoou.cz/>

#### V. Ostatní

Společnost Channel Crossings nemá zástupce a neustavila pověřence pro ochranu osobních údajů, neb není její povinností tak učinit.

Nemáme v úmyslu předat Vaše osobní údaje do třetí země nebo mezinárodní organizaci.

Tyto Zásady jsou platné od 1. 1. 2020

PŘEKLADY A TLUMOČENÍ • STUDIUM V ZAHRANIČÍ • JAZYKOVÁ ŠKOLA • PROJEKTY

**Channel Crossings s.r.o.**  
Meteor Centre Office Park, budova C  
Thámová 32, 186 00 Praha 8 - Karlín

IČO: 27129390  
DIČ: CZ27129390  
Tel.: +420 210 215 300

Spisová značka č. C98475 vedená  
u Městského soudu v Praze  
**www.chc.cz**